

Stralend gezicht



19 jan. 2014
Urk

de context van 2Korinthe 3

- ❑ Paulus reageert op beschuldigingen dat hij onbevoegd zou zijn (3:1,2);
- ❑ Paulus plaatst zijn Evangelie tegenover de velen die "een ander evangelie" en "een andere Jezus" brachten (11:4);
- ❑ Paulus' tegenstanders verkondigde een Jezus "naar het vlees" (lees: de wet).

2Korinthe 3

⁴ Zulk een vertrouwen hebben wij door Christus op God.

ΠΕΠΟΙΘΗΣΙΝ ΔΕ ΤΟΙΑΥΤΗΝ ΕΧΟΜΕΝ
confidence yet such we-are-having
een vertrouwen - zulk wij hebben

ΔΙΑ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΘΕΟΝ
through the Christ toward the God
door - Christus op - God

2Korinthe 3

⁵ Niet dat wij uit onszelf bekwaam zijn iets als ons werk in rekening te brengen, maar onze bekwaamheid is Gods werk,

ΟΥΧ ΟΤΙ ΑΦ ΕΑΥΤΩΝ ΙΚΑΝΟΙ ΕΜΕΝ

not that from ourselves competent we-are

niet dat uit onszelf bekwaam wij zijn

ΛΟΓΙΣΘΑΙ ΤΙ ΩΣ ΕΞ ΕΑΥΤΩΝ

to-reckon anything as out of-ourselves

in rekening te brengen iets als werk ons

2Korinthe 3

5 Niet dat wij uit onszelf bekwaam zijn iets als ons werk in rekening te brengen, maar onze bekwaamheid is Gods werk,

ΑΛΛ	Η	ΙΚΑΝΟΤΗC	ΗΜΩΝ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
but	the	competency	of-us	out	of-the	God
maar	-	bekwaamheid	onze	is werk	-	Gods

2Korinthe 3

⁶ die ons ook bekwaam gemaakt heeft om dienaren te zijn van een nieuw verbond niet der letter, maar des Geestes, want de letter doodt, maar de Geest maakt levend.

> Jer.31:31 e.v.

OC KAI IKANΩCEN

who also makes-competent

die ook heeft bekwaam gemaakt

HMAC ΔΙΑΚΟΝΟΥC

us dispensers

ons om dienaren te zijn

ΚΑΙΝΗC ΔΙΑΘΗΚΗC

of-new covenant

nieuw van een verbond

ΟΥ ΓΡΑΜΜΑΤΟC ΑΛΛΑ ΠΝΕΥΜΑΤΟC

not of-letter

niet der letter

but of-spirit

maar des Geestes

2Korinthe 3

⁶ die ons ook bekwaam gemaakt heeft om dienaren te zijn van een nieuw verbond niet der letter, maar des Geestes, want de letter doodt, maar de Geest maakt levend.

3000 doden...
Ex.32:28



ΤΟ	ΓΑΡ	ΓΡΑΜΜΑ	ΑΠΟΚΤΕΝΕΙ	ΤΟ	ΔΕ	ΠΝΕΥΜΑ	ΖΩΟΠΟΙΕΙ
the	for	letter	is-killing	the	yet	spirit	is-vivifying
de	want	letter	doodt	de	maar	Geest	maakt levend

2Korinthe 3

⁶ die ons ook bekwaam gemaakt heeft om dienaren te zijn van een nieuw verbond niet der letter, maar des Geestes, want de letter doodt, maar de Geest maakt levend.

3000 mensen ontvingen de Geest op de Pinksterdag (> wetgeving!; Hand.2:41)

ΤΟ	ΓΑΡ	ΓΡΑΜΜΑ	ΑΠΟΚΤΕΝΕΙ	ΤΟ	ΔΕ	ΠΝΕΥΜΑ	ΖΩΟΠΟΙΕΙ
the	for	letter	is-killing	the	yet	spirit	is-vivifying
de	want	letter	doodt	de	maar	Geest	maakt levend ⁸

2Korinthe 3

7 Indien nu de bediening des doods,
met letters op stenen gegrift,
gepaard ging met zulk een heerlijkheid (...)



ΕΙ ΔΕ Η ΔΙΑΚΟΝΙΑ ΤΟΥ ΘΑΝΑΤΟΥ

if yet the dispensation of-the death

indien nu de bediening des dood

ΕΝ ΓΡΑΜΜΑCΙΝ ΕΝΤΕΤΥΠΩΜΕΝΗ ΛΙΘΟΙC

in letters having-been-chiseled to-stones

met letters gegrift op stenen

2Korinthe 3

7 Indien nu de bediening des doods,
met letters op stenen gegrift,
gepaard ging met zulk een heerlijkheid (...)

ΕΓΕΝΗΘΗ	ΕΝ	ΔΟΞΗ	ΩΣΤΕ
was-become	in	glory	so-that
gepaard	ging	met een heerlijkheid	zulk ... dat

2Korinthe 3

⁷ (...) dat de kinderen Israels de blik niet op het aangezicht van Mozes konden vestigen om de heerlijkheid van zijn aangezicht, die toch verdwijnen moest,

> lichtglans
Ex.34:29-30 >

ΩΧΤΕ ΜΗ ΔΥΝΑΘΑΙ ΑΤΕΝΙΚΑΙ ΤΟΥΣ ΥΙΟΥΣ ΙΣΡΑΗΛ
so-that no to-be-enabled to-look-intently the sons of-Israel
zulk ... dat niet konden de blik vestigen de kinderen Israëls

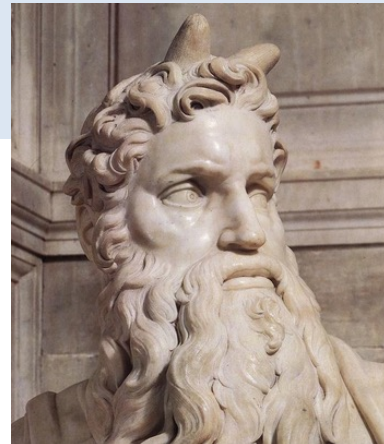
ΕΙΣ ΤΟ ΠΡΟΣΩΠΟΝ ΜΩΥΣΕΩΣ
into the face of-Moses
op het aangezicht van Mozes

²⁹ Toen Mozes van de berg Sinai afdaalde, (de twee tafelen der getuigenis nu waren **in de hand van Mozes**, toen hij van de berg afdaalde) wist hij niet, dat **de huid van zijn gelaat straalde**, doordat hij met Hem gesproken had.

³⁰ Toen Aaron en al de Israëlieten Mozes zagen, zie, **de huid van zijn gelaat straalde**, en zij durfden hem niet naderen.

-Exodus 34-

afgeleid van 'hoorn'



2Korinthe 3

⁷ (...) dat de kinderen Israels de blik niet op het aangezicht van Mozes konden vestigen om de heerlijkheid van zijn aangezicht, die toch verdwijnen moest,

ΔΙΑ ΤΗΝ ΔΟΞΑΝ ΤΟΥ ΠΡΟΣΩΠΟΥ
because-of the glory of-the face
om de heerlijkheid van aangezicht

ΤΗΝ ΚΑΤΑΡΓΟΥΜΕΝΗΝ
the one-vanishing
die toch verdwijnen moest

2Korinthe 3

8 hoe zal niet nog meer
de bediening des Geestes
in heerlijkheid zijn?

= levendmakend; 3:6



ΠΩΣ ΟΥΧΙ ΜΑΛΛΟΝ Η ΔΙΑΚΟΝΙΑ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ
how ? not^(emph.) ? rather the dispensation of-the spirit
hoe niet nog meer de bediening des Geestes

ΕΣΤΑΙ ΕΝ ΔΟΣΗ
shall-be in glory
zal zijn in heerlijkheid

2Korinthe 3

⁹ Want indien de bediening,
die veroordeling brengt, heerlijkheid was,
veel meer is de bediening, die
rechtvaardigheid brengt,
overvloedig in heerlijkheid.

ΕΙ	ΓΑΡ	ΤΗ	ΔΙΑΚΟΝΙΑ	ΤΗΣ	ΚΑΤΑΚΡΙΣΕΩΣ	ΔΟΣΑ
if	for	to-the	dispensation	of-the	condemnation	glory
indien	want	de	bediening	die	veroordeling brengt	heerlijkheid was

2Korinthe 3

⁹ Want indien de bediening,
die veroordeling brengt, heerlijkheid was,
veel meer is de bediening, die
rechtvaardigheid brengt,
overvloedig in heerlijkheid.

= niet **eist** maar **geeft!**

ΠΟΛΛΩ	ΜΑΛΛΟΝ	ΠΕΡΙΣΣΕΥΕΙ	Η	ΔΙΑΚΟΝΙΑ
to-much	rather	is-exceeding	the	dispensation
veel	meer	is overvloedig	de	bediening

ΤΗΣ	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ	ΔΟΣΗ
of-the	righteousness	to-glory
die	rechtvaardigheid	brengt in heerlijkheid

2Korinthe 3

⁹ Want indien de bediening,
die veroordeling brengt, heerlijkheid was,
veel meer is de bediening, die
rechtvaardigheid brengt,
overvloedig in heerlijkheid.

voor **ALLE** mensen!!!

Rom.3:23,24; 5:18; 1Kor.15:22, enz.

ΠΟΛΛΩ	ΜΑΛΛΟΝ	ΠΕΡΙΣΣΕΥΕΙ	Η	ΔΙΑΚΟΝΙΑ
to-much	rather	is-exceeding	the	dispensation
veel	meer	is overvloedig	de	bediening

ΤΗΣ	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ	ΔΟΣΗ
of-the	righteousness	to-glory
die	rechtvaardigheid	brengt in heerlijkheid

2Korinthe 3

¹⁰ Immers, zelfs hetgeen verheerlijkt was,
is in zoverre niet verheerlijkt,
als deze heerlijkheid het te boven gaat.

ΚΑΙ ΓΑΡ ΟΥ ΔΕΔΟΣΑΤΑΙ ΤΟ ΔΕΔΟΣΑΜΕΝΟΝ ΕΝ
also for not has-been-glorified the having-been-glorified in
zelfs immers niet is verheerlijkt hetgeen verheerlijkt was in

ΤΟΥΤΩ ΤΩ ΜΕΡΕΙ ΕΙΝΕΚΕΝ ΤΗΣ ΥΠΕΡΒΑΛΛΟΥΣΗΣ ΔΟΣΗΣ
this the particular on-account-of the transcending glory
- - zoverre als deze het te boven gaat heerlijkheid

2Korinthe 3

¹¹ Want als het verdwijnende
met heerlijkheid gepaard ging,
veel meer is dan het blijvende in heerlijkheid.

ΕΙ	ΓΑΡ	ΤΟ	ΚΑΤΑΡΓΟΥΜΕΝΟΝ	ΔΙΑ	ΔΟΣΗΣ
if	for	the	vanishing	through	glory
als	want	het	verdwijnende	gepaard ging met	heerlijkheid

2Korinthe 3

11 Want als het verdwijnende
met heerlijkheid gepaard ging,
veel meer is dan het blijvende in heerlijkheid.

ΠΟΛΛΩ ΜΑΛΛΟΝ ΤΟ ΜΕΝΟΝ ΕΝ ΔΟΣΗ
to-much rather the one-remaining in glory
veel meer is dan het blijvende in heerlijkheid

2Korinthe 3

¹² Nu wij zulk een verwachting hebben,
treden wij met volle vrijmoedigheid op,

lett. gebruiken wij veel vrijmoedigheid!

ΕΧΟΝΤΕΣ ΟΥΝ ΤΟΙΑΥΤΗΝ ΕΛΠΙΔΑ

having then such expectation

wij hebben nu zulk een verwachting

ΠΟΛΛΗ ΠΑΡΡΗΣΙΑ

much boldness

volle met vrijmoedigheid wij treden op

ΧΡΩΜΕΘΑ

we-are-using

wij treden op

2Korinthe 3

¹³ geheel anders dan Mozes,
die een bedekking voor zijn gelaat deed,
opdat de kinderen Israels
geen blik zouden slaan
op het einde van hetgeen moest verdwijnen.

geen vrijmoedigheid maar gene

ΚΑΙ ΟΥ ΚΑΘΑΠΕΡ

and not even-as

- - geheel anders dan Mozes

ΜΩΥΧΗΣ ΕΤΙΘΕΙ

Moses placed

die deed

ΚΑΛΥΜΜΑ ΕΠΙ ΤΟ ΠΡΟΣΩΠΟΝ ΑΥΤΟΥ

covering on the face of-him

een bedekking voor - gelaat zijn

2Korinthe 3

¹³ geheel anders dan Mozes,
die een bedekking voor zijn gelaat deed,
opdat de kinderen Israels
geen blik zouden slaan
op het einde van hetgeen moest verdwijnen.

*lett. in de voleinding van het verdwijnende
Ex.34:33 >*

ΠΡΟΣ	ΤΟ	ΜΗ	ΔΙΕΝΙΧΑΙ	ΤΟΥΣ	ΥΙΟΥΣ	ΙΣΡΑΗΛ
toward	the	no	to-look-intently	the	sons	of-Israel
opdat	-	geen	blik zouden slaan	de	kinderen	Israëls

ΕΙΣ	ΤΟ	ΤΕΛΟΣ	ΤΟΥ	ΚΑΤΑΡΘΟΥΜΕΝΟΥ
into	the	consummation	of-the	vanishing
op	het	einde	van hetgeen	moest verdwijnen

Toen Mozes **GEEINDIGD** had
met hen te spreken,
deed hij een doek voor zijn gelaat.

-Exodus 34:33-

2Korinthe 3

¹⁴ Maar hun gedachten werden verhard.

Want tot heden toe
blijft dezelfde bedekking
over de voorlezing van het oude verbond (...)

verharding > eeltlaag (=bedekking)
synoniem met 'verblind'
– óók een bedekking (Joh.12:40)

ΑΛΛΑ	ΕΠΩΡΩΘΗ	ΤΑ	ΝΟΗΜΑΤΑ	ΑΥΤΩΝ
but	was-calloused	the	apprehensions	of-them
maar	werden verhard	-	gedachten	hun

2Korinthe 3

¹⁴ Maar hun gedachten werden verhard.

Want tot heden toe

blijft dezelfde bedekking

over de voorlezing van het oude verbond (...)

ΑΧΡΙ ΓΑΡ ΤΗΣ ΧΗΜΕΡΟΝ ΗΜΕΡΑΣ

until for the today day

tot ... toe want – heden -

2Korinthe 3

¹⁴ Maar hun gedachten werden verhard.
Want tot heden toe
blijft dezelfde bedekking
over de voorlezing van het oude verbond (...)

ΤΟ ΑΥΤΟ ΚΑΛΥΜΜΑ ΕΠΙ ΤΗ ΑΝΑΓΝΩΣΕΙ

the same covering on the reading

de zelfde bedekking over de voorlezing

ΠΑΛΑΙΑΣ ΔΙΑΘΗΚΗΣ ΜΕΝΕΙ

old covenant is-remaining

oude verbond blijft



2Korinthe 3

¹⁴ (...) zonder weggenomen te worden,
omdat zij slechts in Christus verdwijnt.

= de blijvende heerlijkheid
> die levendmaakt en rechtvaardigt

ΜΗ ΑΝΑΚΑΛΥΠΤΟΜΕΝΟΝ

no being-uncovered

zonder weggenomen te worden

ΟΤΙ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΚΑΤΑΡΓΕΙΤΑΙ

that in Christ it-is-vanishing

omdat in Christus zij slechts verdwijnt

2Korinthe 3

¹⁵ Ja, tot heden toe ligt,
telkens wanneer Mozes voorgelezen wordt,
een bedekking over hun hart,

vergl. de Emmaüsgangers
Lucas 24:44,45

ΑΛΛ	ΕΩΣ	ΧΗΜΕΡΟΝ	ΗΝΙΚΑ	ΑΝ	ΑΝΑΓΙΝΩΣΚΗΤΑΙ
but	till	today	if-ever-reach	ever	may-be-being-read

ja	tot ... toe	heden	telkens	wanneer	wordt voorgelezen
----	-------------	-------	---------	---------	-------------------

ΜΩΥΣΗ	ΚΑΛΥΜΜΑ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΚΑΡΔΙΑΝ	ΑΥΤΩΝ	ΚΕΙΤΑΙ
Moses	covering	on	the	heart	of-them	is-lying
Mozes	een bedekking	over	-	hart	hun	ligt

2Korinthe 3

¹⁶ maar telkens wanneer iemand zich tot de Here bekeerd heeft,
wordt de bedekking weggenomen.

lett. wanneer het tot de Heer terugkeert...

> Deut.30:2,6 >

ΗΝΙΚΑ	ΔΕ	ΕΑΝ	ΕΠΙΣΤΡΕΨΗ	ΠΡΟΣ	ΚΥΡΙΟΝ
if-ever-reach	yet	if-ever	it-should-be-turning-back	toward	Lord
telkens	maar	wanneer	iemand zich heeft bekeerd	tot	de Here ₃₀

² en wanneer gij u dan tot de HERE, uw God, **BEKEERT** en naar zijn stem luistert (...) ³ dan zal de HERE, uw God, in uw lot een keer brengen en Zich over u erbarmen; *Hij zal weerkeren en u bijeenbrengen* uit al de volken, naar wier gebied de HERE, uw God, u verstrooid heeft (...)

⁶ En de HERE, uw God, zal uw **HART** en het **HART** van uw nakroost **BESNIJDEN**, zodat gij de HERE, uw God, liefhebt met geheel uw hart en met geheel uw ziel, **OPDAT GIJ LEEFT.**

-Deuteronomium 30-

= Hij neemt de bedekking weg!

2Korinthe 3

¹⁶ maar telkens wanneer iemand zich tot de Here bekeerd heeft,
wordt de bedekking weggenomen.

nl. door de Heer
vergl. Ex.34:34

ΠΕΡΙΑΙΡΕΙΤΑΙ	ΤΟ ΚΑΛΥΜΜΑ
<i>is-being-taken-from-about</i>	<i>the covering</i>
wordt weggenomen	de bedekking

³³ Toen Mozes **GEEINDIGD** had met hen te spreken,
deed hij een doek voor zijn gelaat.

³⁴ **MAAR** wanneer Mozes kwam voor het aangezicht des HEREN, om met Hem te spreken, deed hij de doek af...

-Exodus 34:33-

"hij"? Of "**Hij**"?

2Korinthe 3

¹⁷ De Here nu is de Geest;
en waar de Geest des Heren is, is vrijheid.

"de laatste Adam een
levendmakende Geest"
1Kor.15:45

O	ΔΕ	ΚΥΡΙΟΣ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΕΣΤΙΝ
the	yet	Lord	the	spirit	is
de	nu	Here	de	Geest	is

2Korinthe 3

17 De Here nu is de Geest;
en waar de Geest des Heren is, is vrijheid.

vrij van...

- *de bedekking* <=> ont-dekt
- *de veroordeling* <=> rechtvaardiging
- *de dood* <=> LEVEN

ΟΥ ΔΕ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΚΥΡΙΟΥ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ
where yet the spirit of-Lord freedom
waar is en de Geest des Heren is vrijheid

2Korinthe 3

¹⁸ En wij allen, die met een aangezicht,
waarop geen bedekking meer is,
de heerlijkheid des Heren weerspiegelen (...)

wij zien op blijvende heerlijkheid

ΗΜΕΙΣ	ΔΕ	ΠΑΝΤΕΣ	ΑΝΑΚΕΚΑΛΥΜΜΕΝΩ	ΠΡΟΣΩΠΩ
we	yet	all	to-having-been-uncovered	face
wij	en	allen	waarop geen bedekking meer is	met een aangezicht

2Korinthe 3

¹⁸ En wij allen, die met een aangezicht,
waarop geen bedekking meer is,
de heerlijkheid des Heren weerspiegelen (...)

ΤΗΝ ΔΟΞΑΝ ΚΥΡΙΟΥ ΚΑΤΟΠΤΡΙΖΟΜΕΝΟΙ
the glory of-Lord mirroring
de heerlijkheid des Heren die weerspiegelen

2Korinthe 3

¹⁸ (...) veranderen naar hetzelfde beeld van heerlijkheid tot heerlijkheid, immers door de Here, die Geest is.

lett. worden getransformeerd

ΤΗΝ	ΑΥΤΗΝ	ΕΙΚΟΝΑ	ΜΕΤΑΜΟΡΦΟΥΜΕΘΑ
the	same	image	we-are-being-transformed
naar het	zelfde	beeld	veranderen

2Korinthe 3

18 (...) veranderen naar hetzelfde beeld
van heerlijkheid tot heerlijkheid,
immers door de Here, die Geest is.

van heerlijkheid = oude verbond
tot heerlijkheid = nieuwe verbond

ΑΠΟ ΔΟΣΗΣ ΕΙΣ ΔΟΣΑΝ
from glory into glory
van heerlijkheid tot heerlijkheid

2Korinthe 3

¹⁸ (...) veranderen naar hetzelfde beeld van heerlijkheid tot heerlijkheid, immers door de Here, die Geest is.

HIJ doet het... ALLES!

ΚΑΘΑΠΕΡ	ΑΠΟ	ΚΥΡΙΟΥ	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ
even-as	from	Lord	spirit
immers	door	de Here	die Geest is